

Sunday of the Renewal of the Church

P 8

فِي البيعةِ يَا رَبُّ مِنْكَ الحُبُّ يَنْصَبُّ
والسَّلامُ يَحْميهَا وَالشِّقَاقُ يُخْليهَا
صُنْهَا، ثبِّتْهَا وَامْحُ مِنْهَا الشَرَّ وَامْلأهَا بِراً

Fi bee-ahtee ya raboo – minkal houboo yansaboo Wal-salamoo yahmeeha – walsheeqaqoo yukhleeha Sounha thabitha wamhoo – minhal shara Wamlaha birra

أَنْقِذْهَا مِنْ هَزَّاتِ الأَنْواءِ والأَفَاتِ
وَاحْمِ الأَبنَاءَ رُدَّ الشِّرِير عَنْهُمْ
وَاحْفَظْهُمْ شَعْباً لك مُخَلَّصاً يَشْدُونَ لَكَ المَجْدَ

Anqith-ha min hazatee – alanwa’ee walafatee
Wahmeel abna’a – ruddal shirreera a’anhom
Wahfazhoum sha’aban laqa – mukhlasan
Yashdona laqal majda

Cel: lbai-tokh a-lo-ho ‘eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det.

المحتفل: دَخَلتُ بَيتَكَ يا أَلله وَأَمامَ عَرشِكَ سَجَدتُ.

mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet lokh.

فَيا أَيُّها المَلِكُ السَماوِيّ إِغفِر لي كُلَّ مَا خَطِئتُ بِهِ إِلَيك.

All: ***mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.***

الشعب: أَيُّها المَلِكُ السَماويُّ إِغفِر لَنا كُلَّ ما خَطِئنا بِهِ إِلَيك.

Cel:

Sa-laow ‘a-lai meh-tool mo-ran.

المحتفل:

صَلّوا عَنِّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

All: ***a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham ‘a-lain bas-loo-tokh.***

الشعب: قَبِلَ اللهُ قربَانَكَ وَرَحِمَنا بِصَلاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

أَلْمَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ
وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Jesus Christ our Lord, by your coming you perfected the Old Covenant and inaugurated the New Covenant.

المحتفل :

أَيُّها الرَبُّ يَسُوعُ الْمَسِيح، يا مَنْ بِمَجِيئِكَ كَمَّلْتَ العَهْدَ القَدِيم، وَبَدَأْتَ العَهْدَ الجَدِيد.

In your love, you betrothed the Church of all nations, and by your grace you built her foundation on Peter and the twelve apostles.

وبِحُبِّكَ خَطَبْتَ البِيعَةَ مِنْ كُلِّ الشُعُوب، وبِنِعْمَتِكَ
أَسَّسْتَها على بُطْرُسَ والرُسُلِ الاثْنَي عَشَر،

Now make us worthy, on this feast of the Renewal of the Church, to raise a hymn of praise and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

أَهِّلنا الآن، في عيدِ تجديدها، أَنْ نَرْفَعَ نَشِيدَ الْحَمْدِ وَالشُكْرَانِ إِلَيْكَ، وإِلى أَبِيكَ ورُوحِكَ القُدُّوسِ إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

أَلسَلامُ لِلْبِيعَةِ وَلِبَنيها.

الشعب: المَجدُ للهِ فِي العُلَى وَعَلى الأَرضِ السَلام وَالرَجاءُ الصَالِح لِبَنِي البَشَر.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil Salam Wal Raja’ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on earth peace and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Wise Builder, who, by his grace and in his divine providence and mercy,

المحتفل:

لِنَرفَعَنَّ التَسْبِيحَ والْمَجْدَ والإِكْرامَ إِلى البَنَّاءِ
الْحَكِيمِ، الَّذي بِنِعْمَتِهِ شَادَ البِيعَةَ سُورًا مَنِيعًا،

built the Church to be an invincible and secure fortress and a tower of salvation, so that those who have been saved by his cross may find refuge in her.

وبِعِنَايَتِهِ أَقَامَها حِصْنًا أَمِينًا، وبِرَحْمَتِهِ رَفَعَها بُرْجَ خَلاصٍ، لكي يَعْتَصِمَ فيها الْمُخَلَّصُونَ بِصَلِيبِهِ.

To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

أَلصَالِحِ الَّذي لَهُ الْمَجْدُ والإِكْرامُ في هٰذا الْعِيدِ وَكُلّ أَيّامِ حَيَاتِنا إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Blessed are you, O Christ! You established the spiritual Jerusalem as a holy Church and promised to be with her to the end of time,

المحتفل:

تَبارَكتَ، أَيُّها الْمَسِيح، يا مَنْ أَقَمْتَ أُورَشَلِيمَ الرُوحِيَّةَ
بِيعَةً مُقَدَّسَة، ووَعَدْتَها بأَنْ تَكُونَ مَعَهَا إِلى مُنْتَهى الدُهُور،

confirming her in holiness,
strengthening her foundations on
faith, and laying her stones with love,

مُثَبِّتًا إِيَّاها بالقَدَاسَة، مُوَطِّدًا أَرْكَانَها على الإِيمان،
راصِفًا حِجارَتَها بالْمَحَبَّة،

so that the gates of hell shall not prevail against her. Today, as we celebrate the Consecration and Renewal of the Church, we cry out, proclaiming

فلا تَقْوى عَلَيها أَبوابُ الجَحِيم .ها نَحْنُ اليَوم، في
ذِكْرَى تَقْدِيسِها وتَجْدِيدِها، نَهْتِفُ قَائِلِين

Rise up and shine, O Church, for the Savior of the world has made you his dwelling!
Rise up and shine, for the mighty Redeemer has saved you by his victorious cross!

قُومِي اسْتَنيرِي، أَيَّتُها البِيعَة، لأنَّ مُخَلِّصَ العالَمِ
جَعَلَكِ لَهُ مَسْكِنًا !قُومِي اسْتَنِيرِي، لأنَّ الفادِي القَدِيرَ
خَلَّصَكِ بِصَلِيبِهِ الظَافِر !

Rise up and shine, for the Holy Lord has chosen the saints from among your children!

قُومِي اسْتَنِيرِي، لأَنَّ الرَبَّ القُدُّوسَ اخْتَارَ مِنْ بَنِيكِ القِدِّيسِين!

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to remember the Church you have built and protect your flock from evil.

والآن، نَبْتَهِلُ إِلَيكَ، يا رَبَّنا، على عِطْرِ هٰذا البَخُور :
أُذْكُرِ البِيعَةَ الَّتي بَنَيْتَها، واحْفَظْ مِنَ الشُّرُورِ رَعِيَّتَكَ.

Grant rest to our departed in your kingdom, and unite us with them in your heavenly glory, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

وَأَرِحْ مَوْتانا في مَلَكُوتِكَ، وَاجْمَعْنا مَعَهُم في مَجْدِكَ السَمَاوِيّ، فنُمَجِّدَكَ وأَباكَ ورُوحَكَ القُدُّوس، إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please be Seated

طُوبَى لَكِ يا كنيسةَ الإيمانْ ،
خِطِّيبُكِ أعطاكِ خُبزاً طيِّباً قُربان
في عُرسِكِ أَسقاكِ خَمرَةً تُروِي العَطشانْ

Toobay laqee – ya kaneesatal eeman – khiteenooqee a’ataqee – khoobzan tayeeban qurban – fee ourseeqee asqaqee – khamratan torwee a’tshan –

الخُبزَ أْكُلِيهِ نارْ، والخَمرَ اشْرَبِيهِ روحْ
بالنَّارِ ازْدانِي والرُّوحْ وادْخُلي خِذْرَ الأنوار

al khoubza kooleehee nar – walkhamra ashrabeehee rooh – bilnaree azdaneee walrooh – wadkhoolee khidral anwar

All: Grant peace o Lord
to your church throughout the world.
Keep all scandal far from her
guard your flock from harm and strife
Send good shepherds who will lead
in accordance with your will.

Gather and unite in Love
all her children in true faith.
Then she will rejoice with you
In your kingdom when you come

Cel:

O Christ, you are the fragrant Chrism, we ask you to accept the fragrance of this incense as a pledge of our gratitude.

المحتفل: أَيُّها الْمَسِيحُ المَيْرُونُ العَذْب، تَقَبَّلْ عِطْرَ هٰذا البَخُور، عُرْبُونًا لِشُكْرِنا . هب القائمين على خدمة مذابحك،

May the bishops, priests, and deacons who serve at your altars guide the Church in your Spirit. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

أَحْبَارًا، وَكَهَنَة، وَشَمَامِسَة، أَنْ يُدَبِّرُوا البِيعَةَ
بِرُوحِكَ، فَنُمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَباكَ وَرُوحَكَ القُدُّوس،
إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: ***itraham ‘alain*** *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل : أَيُّها الرَبُّ القُدُّوسُ الَّذي لا يَمُوت، قَدِّسْ أَفْكارَنا، وَنَقِّ ضَمائِرَنا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، ونُصغِيَ إِلى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَة. لَكَ الْمَجْدُ إِلى الأَبَد

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب:

قَامَ خُدَّامُ البيعَة حَولَ المَذبَحِ السِرِّي
وَالقُلوبُ الوَديعَة حَلَّاها رُوحُ البِرِّ

All: Qama Khuddamul Bi’a
hawlal Mazbahil Serri
Wal Qulubul Wadi’a
hallaha Ruhul Berri

المحتفل :أَنصِتي يا شُعُوبُ /حَولَ المَذبَحِ السِرِّي
وَافرَحي يا قُلوبُ /حَلَّاكِ رُوحُ البِرِّ

Cel: Hear, O peoples and nations,
at the altar priests now stand.
All on earth, be attentive
as the Spirit hovers there.

الشعب:

بالصَفاةِ المَنيعَه رَبُّنا بَنَى البِيعَة
رُكنُها كانَ سِمعَان أَعلَى بُولُسُ البُنيان

All: Bel Safatil Mani’a
Rabbuna Banal Bi’a
Ruknuha Kana Sem’an
a’la Bulusul Bunian

The Epistle

الرسالة



STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against her.”

المرتّل :أَنْتَ الصَخْرَةُ وَعَلَى هٰذِهِ الصَخْرَةِ سَأَبْني بِيعَتِي، وَأَبْوابُ الْجَحيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْها .

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشمّاس:

أَمامَ بِشارَةِ مُخَلِّصِنا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَياةِ لِنُفُوسِنا،
يُقَدَّمُ الْبَخُور: إِلى مَراحِمِكَ يا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ روحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ للقِدِّيس ...
الَّذي بَشَّرَ العالَمَ بالْحَيَاة. فَلنُصْغِ إِلى بِشارَةِ الْحَيَاةِ والخَلاصِ لِنُفوسِنا.

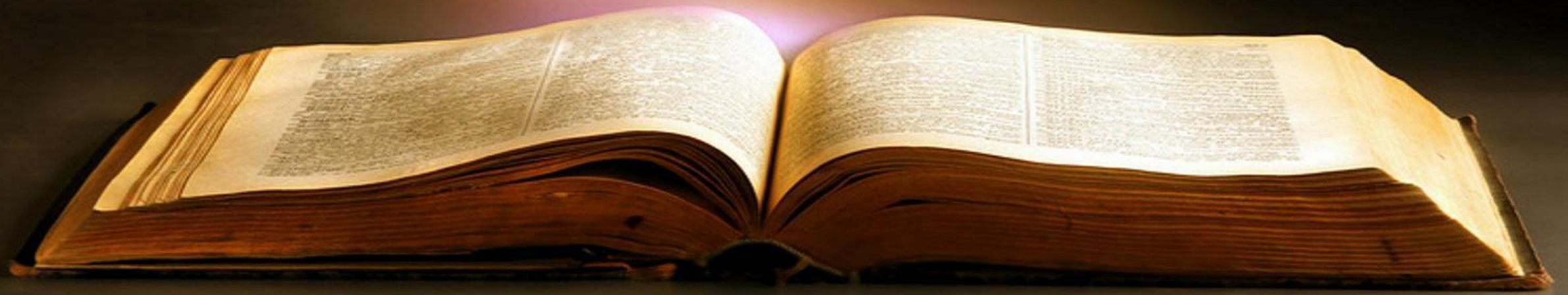
Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشمّاس:

كُونوا في السُكوت، أَيُّها السَامِعُون، لأنَّ الإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلى الآنَ عَلَيْكُم. فاسْمَعُوا ومَجِّدُوا وَاشْكُروا كَلِمَةَ اللهِ الْحَيّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلمَسيحِ يَسوعَ التّسبيحُ والبَرَكاتْ
مِنْ أَجْلِ كَلامِهِ الحَيِّ لَنا

Lilmaseehi yassouᶜa ttas-sbeehu walbarakat min ajli kalamihil hayyi lana,



Homily

العظة

STAND

All:

We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

الجميع:

نُؤمنُ بإِلٰهٍ وَاحِد، آبٍ ضابِطِ الكُلّ، خالقِ السَماءِ والأَرْض، كُلِّ ما يُرى وما لا يُرى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وبرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ المَسِيحِ، ابنِ اللهِ الوَحِيد، ألمولود من الآبِ قبل كلِّ الدهور.

God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made.

إِلٰهٍ من إِلٰه نورٍ من نور. إِلٰهٍ حقّ من إِلٰهٍ حقّ.
مولود غيرِ مخلوق، مساوٍ للآبِ في الجوهر،
الَّذي به كانَ كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذي من أَجْلِنا، نحنُ البشر ومن أَجْلِ خلاصِنا،
نزلَ من السماء، وتجسَّد من الروحِ القدس
ومن مريم العذراء، وصارَ إِنْسانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وصُلِبَ عنّا على عهدِ بيلاطسَ البُنطيّ. تألَّمَ ومات وقُبِرَ وقامَ في اليومِ الثالثِ كما جاءَ في الكتب.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وصَعِدَ إِلى السماء، وجلسَ عن يمينِ اللهِ الآب،
وأيضًا يأتي بمَجْدٍ عظيم لِيدينَ الأحياءَ والأَمْوَات،
الَّذي لا فناءَ لمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤْمِنُ بالروحِ القدسِ، الرَبِّ المُحيي، المُنبثق من الآبِ والابن، الَّذي هو مع الآبِ والابن يُسجَدُ له ويُمجَّد، النَاطقِ بالأَنبياءِ والرُسُل.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة وَاحِدة، جامعة، مقدّسة، رسوليّة. ونَعترف بمعموديّة وَاحِدة لمغفرةِ الخَطَايا. ونتَرجّى قيامةَ الْمَوتَى والحياةَ الْجَدِيدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ***ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

المحتفل: أَجِيئُ إِلى مَذبَحِ اللهِ وَإِلى اللهِ الَّذي يُبهِجُ شَبَابِي.

weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-‘ool-lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo dqood-shokh.

بِكَثرَةِ نِعمَتِكَ أَدخُلُ بَيتَكَ وَأَسجُدُ في هَيكَلِ قُدسِكَ.

All: ***bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.***

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يا رَبِّ، دَبِّرني وَبِبرِّكَ عَلِّمني.

Cel: ***sa-laow ‘a-lai meh-tool mo-ran.***

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

All: ***a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham‘a-lain bas-loo-tokh.***

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُربانَكَ وَرَحِمَنا بِصَلاتِكَ.

هَللويا قالَ الرَبُّ إنَّني ألخُبزُ المُحيي الآتي مِن حِضنِ الآبِ قوتًا لِلعَالَم

Halleluia Qalal Rabbu I’nnani alkhobzul Muhyi L’ati Men hednil ‘abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our Lord Jesus said: “I am the Bread of Life.” From the Father I was sent as Word without flesh to give new life.

قَبِلَني حِضنُ العَذراءِ الأُمِّ النَقِيّ العَذراءِ مَريَم ، مِثل حَبَّةِ القَمحِ في الأَرضِ الخَصبَه

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L’azra’ee Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man; as good earth receives a seed, her womb received me.

صِرتُ فَوقَ المَذبَحِ قوتًا لِلبيعَة هَلِلويا وَخُبزَ حَياة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّها الرَبُّ الإِلٰهُ العَظِيم، يا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الأَوَّلِين،
إِقبَلْ ما حَمَلَ إِلَيكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِين،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ ولِاسْمِكَ القُدُّوس؛ أَجْزِلْ عَلَيهِم بَرَكَاتِكَ الرُوحِيَّة، وبَدَلَ عَطَاياهُمُ الزَائِلَة، هَبْ لَهُمُ الْحَياةَ والْمَلَكُوت.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنا وَإِلٰهِنا وَمُخَلِّصِنا يَسُوعَ المَسِيحِ وكُلِّ تَدْبيرِهِ الخَلاصِيِّ مِنْ أَجْلِنا. نَذْكُرُ، عَلَى هٰذا القُرْبانِ المَوْضُوعِ أَمامَنا،

all those who have pleased God from Adam to this day, especially Mary, the blessed Mother of God, Saint Joseph, Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَىٰ اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى اليَوم،
ولا سِيّما الطُوباوِيَّةَ وَالِدةَ الله مَرْيَم، ومارِيوسف
ومارمارون،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أُذْكُرْ أَللّٰهُمَّ، آباءَنا وإِخْوَتَنا الأَحْيَاءَ والأَمْوَات، أَبْنَاءَ البِيعَةِ الْمُقَدَّسَة،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخاصَّةٍ مَنْ تُقَدَّمُ عَنْهُم هٰذِهِ الذَبِيحَة واذْكُرْ جَمِيعَ
اَلْمُشْتَرِكِينَ مَعَنا اليَومَ في هٰذا القُرْبان.

Cong: Amen

الشعب: آمين

حُبُّكِ يا مَريَم غايةُ المُنَى

يا أُمَّ المُعَظَّم كُونِي أُمَّنا

Hubbuki ya maryam ghayatu almunaa

ya 'umma almueazzam kuni 'ummana

سلام ، سلام لكِ يا مَريَم (2)

Salam Salam laki ya Maryam (2)

ANAPHORA

Saint Sixtus

Page 856

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

أَلْمَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Holy Father, grant security, peace, and everlasting love to your Church,

المحتفل:

أَيُّها الآبُ القُدُّوس، إِمْنَحْ بِيعَتَكَ الأَمَانَ والسَلامَ والمَحَبَّةَ الدَائِمَة،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعَ المَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى ابْنِكَ الوَحِيدِ
ورُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Peace to you, O Altar of God. Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

أَلسَلامُ لَكَ يا مَذْبَحَ الله؛ أَلسَلامُ للأَسْرَارِ المُقَدَّسَةِ الموضوعة عليك أَلسَلامُ لَكَ يا خادِمَ الرُوحِ القدس.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشمَّاس:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَلامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وأَمانَةٍ تُرْضِي الله.

طوبى للساعين إلى السلام

فإنهم أبناءُ الله يُدعَون

Tubaa lilssaeina 'iilaa alsalami
fa'iinahum abna' allahi yudeawn

Cel:O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

بِكَ، يا رَبُّ، نُبَارَك، فَنَسْتَحِقَّ الآخِرَةَ الصَالِحَةَ الْمُعَدَّةَ لأَهْلِ السَلام، وَنَرْفَعَ إِلَيكَ الْمَجْدَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice,

المحتفل:

لَكَ، يا رَبُّ، نُقَدِّمُ هٰذِهِ الأَسْرارَ المُقدَّسَة، لِكَي
تُحَرِّرَنا بِها مِنْ آلامِ الخَطِيئَة، وَتُؤَهِّلَنا لأَعْمالِ البِرّ،

that we may raise glory to you,
now and for ever.

فَنَرْفَعَ إِلَيكَ المَجْدَ، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحبَّةُ اللهِ الآبِ +، وَنِعمَةُ الإِبنِ الوَحيد +، وَشَرِكَةُ وَحُلُولُ الرُوحِ القُدُس +، مَعَ جَميعِكُم يا إِخوَتي إِلى الأَبَد.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنا وعُقُولُنا وقُلُوبُنا مُرتَفِعَةً إِلى العُلى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّـها لَدَيكَ يـا أَلله.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with reverence and worship him with humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرِ الرَبَّ مُتَهَيِّبِين، وَنَسْجُدْ لَهُ خَاشِعِين.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّـهُ لَحَقٌّ وَوَاجِب.

Cel:With heart, mind, and tongue, we give you thanks, O Father, Son, and Holy Spirit, one true God.

المحتفل:

بالقَلْبِ والعَقْلِ واللِسَانِ نَشْكُرُك اللّٰهُمَّ الآبَ والابنَ والرُوحَ القُدُس، يا مَنْ أَنْتَ هُوَ الإِلٰهُ الوَاحِدُ الحَقّ.

Joined spiritually to the invisible choirs and countless ranks of angels, your faithful people glorify you with them and three times proclaim:

وفِيمَا يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ المُؤْمِنُ كُلُّهُ اخْتِلاطًا رُوحَانِيًّا
بالجُمُوعِ الّتي لا تُرى، والصُفُوفِ الّتي لا تُحْصَى،
يُمَجِّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمْجِيدًا ثُلاثِيًّا، هاتِفِين:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أنتَ الرَّبُ القَويُّ ألإلَهُ الصَباؤوت السَماءُ

والأَرض مَملوءتَانِ مِن مَجدِكَ العَظِيم .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba’ut alsama’u Wal’ard Mamlu’atani Min Majdikal ‘azim.

هوشَعنا فِي الأعالي، مُبارَكٌ الآتي باسمِ الرَّب .

هُوشَعنا فِي الأعالي.

Husha’na Fil’a’ali, Mubarakon L’ati Besmil Rab. Husha’na Fil’a’ali.

Cel: Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son, you saved the world and freed it from sin and kept it from going astray.

المحتفل: قدّوسٌ أَنْتَ اللّٰهُمَّ الآب، قُدُّوسٌ ابْنُكَ الوَحِيد، قُدُّوسٌ رُوحُكَ الكُلِّيُّ القَدَاسَة. يا مَنْ خَلَّصْتَ العَالَمَ بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ، وحَرَّرْتَهُ مِنَ الخَطِيئَةِ والضَلال.



Eucharistic Prayer

Cel:

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

المحتفل:

وزَادَ عَلَى ذٰلِكَ، هٰذا الإِيضَاحَ قَائِلاً: كُلَّما اشْتَرَكْتُمْ فِي هٰذِهِ الأَسْرار،أُذْكُرُوا مَوتِي ودَفْنِي وقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوتَكَ، يا رَبّ. ونَعْتَرِفُ بِقيامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجيئَكَ الثَانِي. ونَطْلُبُ مِنْكَ الرَحْمَةَ والحَنَان.
ونَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الخَطَايا. فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنا.

Cel: O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming,

المحتفل:

لَنْ نَنْسَى، يا رَبُّ، الآياتِ العَجِيبَةَ في تَدْبِيرِكَ
الخَلاصِيّ، والآياتِ الرَهِيبَةَ في مَجِيئِكَ،

when you shall reward all people according to their deeds. Now your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

الّذي فِيهِ سَتُجازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛
ولِذٰلِكَ تَضْرَعُ إِلَيكَ بِيعَتُكَ ورَعِيَّتُكَ، وبِكَ ومَعَكَ
إِلى أَبِيك، وهِيَ تقُولَ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: إِرْحَمْنا أَيُّها الآبُ الضَابِطُ الكُلَّ،

إِرْحَمْنا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يا رَبُّ، أَبنَاءَكَ الخَطَأَة، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْها ومِنْ أَجْلِها كُلِّها.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّح. إِيَّاكَ نُمَجِّد. إِيَّاكَ نُبَارِك. لَكَ نَسْجُد. بِكَ نَعْتَرِف. وَمِنْكَ نَطْلُب: فَاشْفِقْ أَللّٰهُمَّ عَلَينا وارْحَمْنَا واسْتَجِبْ لَنا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشمّاس:

ما أَرْهَبَها سَاعةً، أَحِبَّائي، يَنْحَدِرُ فِيها الرُوحُ الحَيُّ القُدُّوس، ويَحِلُّ على هٰذا القُرْبانِ المَوضُوعِ لِتَقْدِيسِنا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خاشِعِين.

Cel: Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

المحتفل: يا رَبُّ تَرَأَّفْ بِنا وبِكُلِّ مِيرَاثِكَ. وَارْضَ هٰذا القُرْبَان، بِحُلُولِ رُوحِكَ القُدُّوس، المُنْبَثِقِ مِنْكَ، اللّٰهُمَّ الآبَ بِأَزَلِيَّتِهِ، والآخِذِ مِنِ ابْنِكَ بِجَوهَرِهِ.

Cel: ***‘a-neen mor-yo. ‘a-neen mor-yo. ‘a-neen mor-yo.***

المحتفل: إِستَجِبنَا يا رَبّ. إِستَجِبنَا يا رَبّ.
إِستَجِبنَا يا رَبّ.

oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen ‘a-lain oo-‘al qoor-bo-no ho-no.

وَلِيَأتِ رُوحُكَ الحَيُّ القُدُّوس، وَيَحِلَّ عَلَينَا وَعَلى هَذا القُربان.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make this bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلَ بحُلُولِهِ هٰذا الخُبْزَ + جَسَدَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: And make the mixture in this chalice **+** the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هٰذِهِ الكَأْسِ **+** دَمَ المَسِيحِ إِلٰهِنا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them to find joy in your presence, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

وَلْتَجْعَلْنا هٰذِهِ الأَسْرار، نَحْنُ المُشْتَرِكِينَ فيها، أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَكَ، يا رَبّ، وَنَرْفَعَ إِلَيكَ المَجْدَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds.

المحتفل:

كُنْ، يا رَبّ، لِبِيعَتِكَ ولِرُعَاتِها حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ التَعَالِيمِ الضَالَّة.

Assist our fathers: …, the Pope of Rome, …Peter, our Patriarch of Antioch, …, our Bishop, and all the bishops of the true faith.

واعْضُدْ آباءَنا: مار ... بابا رُومَا، ومار ...
بُطْرُسَ بَطْرِيَرْكَنا الأَنْطَاكِيّ، ومار ... مُطْرَانَنا،
وسَائِرَ الأَسَاقِفَةِ المُسْتَقِيمِي الرَأْي؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيما، بِحَياةٍ لا لَوْمَ فِيها، يُدبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنَقَاوَةٍ
وقَدَاسَة، ويُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكَرِّمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ.

Deacon:

O Lord, reward those who do good, free those bound by hardships, liberate the poor,

الشمّاس:

كُنْ، يا رَبّ، لِفَاعِلِي الخَيْرِ مُكافِئًا، ولِلمُكَبَّلِينِ
بالضِيقَاتِ مُحَرِّرًا، ولِلمَسَاكِينِ مُنَجِّيًا،

and visit those who are dejected,
distressed, and weary.
We pray to you, O Lord.

وَلِلبَائِسَينَ والمَضْنُوكِينَ والمُتْعَبِينَ مُفْتَقِدًا.
نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ.

Deacon:

O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

الشمّاس:

كُنْ، يا رَبّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وبَلَدٍ يُؤْمِنُ بِكَ إِيمانًا قَوِيمًا، ويَلْجَأُ إِلَيك، نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ.

Deacon:

O Lord, strengthen those who call upon the Mother of your Son, Jesus Christ, and the saints who have pleased you,

الشمّاس:

كُنْ، يا رَبّ، مُقَوِّيًا الَّذِينَ يَلْتَجِئُونَ إِلى ذِكْرِ أُمِّ مَسِيحِكَ، وإِلى القِدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوكَ،

especially Saint Maron, Through your grace make us and our departed worthy of the eternal blessings,

لا سِيَّما مارِ مارون، وأَهِّلْنا ومَوْتَانا، بِنِعْمَتِكَ، لِخَيْرَاتِكَ الأَبَدِيَّة،

that you have prepared for your saints. We pray to you, O Lord.

الّتي أَعْدَدْتَها لَنا. نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ.

Cel:

O Lord, forgive the faithful departed, who have been redeemed by the death of your only Son.

المحتفل:

كُنْ، يا رَبّ، غَافِرًا للمَوتَى المُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خُلِّصُوا بِمَوتِ ابْنِكَ الوَحِيد.

And on that day when all are rescued from death, delivered from the realm of the dead, and raised from the dust of the grave,

فإذا خَلُصْنا مِنَ المَوت، ونَجَوْنا مِنَ الجَحِيم،
ونَهَضْنَا مِنْ مَطَامِيرِ التُرَاب،

the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

عَظُمَتْ عَلَينا وَعَلَى أَمْواتِنا نِعْمَةُ ابْنِكَ الوَحِيد الّذي نَرْجُو بِواسِطَتِهِ نَوالَ المَرَاحِمِ وغُفْرَانَ خَطَايانا وخَطَاياهم.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشعب: أَرِحْ اللّٰهُمَّ المَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايانا الَّتي اقْتَرَفْناها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِمَعْرِفَة.

Cel:

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom.

المحتفل:

أَهِّلْنا يا رَبّ، وأَمْوَاتَنا بِنِعْمَتِكَ إِلى التَنَعُّم بِمَلَكُوتِكَ السَعِيدِ مَعَ التَجْدِيدِ بالقِيامَة العَامَّة.

In us and in all things may your blessed and most honored name be glorified, praised, and exalted,

لِكَي يُمَجَّدَ بِهٰذا وبِكُلِّ شَيءٍ ويُمْدَحَ ويُبارَكَ
ويُبَجَّلَ اسْمُكَ المُبَارَكُ الكُلِّيُّ الوَقَار،

with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيحِ وَرُوحِكَ الحَيِّ
القُدُّوسِ، الآنَ وإِلى الأَبَد.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كانَ وهو الآنَ هٰكذا يَكُونُ إِلى الأَبَد.

آمين.

أَمامَ كأْسِكَ تَنْحَنِي الرُؤُوسُ،
تَخْفُقُ القُلُوبُ تُتَمْتِمُ الشِفاهُ
وتحلُمُ العُيونُ بنورِكَ المُضيءْ

Ammama ka’sika tanhani’l ro’usoo.
Takhfikoo’l quloobu tutam teemo’l sheefahu wa-tahlomu’l ayoonu binooreekal moodi’ - binoorekal moodi.

أَمامَ كأْسِكَ نَهْتِفُ بالدُعاءِ
نَدْعُو باسْمِكَ نُحاوِرُ السَماءَ فاسْتَجبْ لنا

Ammama kasika nahtifoo baldua’ee
na’doo bismeeka noohaweeroo’l
samaa’a fastajib lana

STAND

All:

O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

الشعب:

يا قُرْبانًا شَهِيًّا قُرِّبَ عَنَّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يا ذَبيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لأَبِيه؛ يا حَمَلاً صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرِّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise like incense which we offer to your Father through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يا رَبُّ، طِلْبَتُنا بمَرَاحِمِكَ بَخُورًا، فَنُقَرِّبَهَا بِكَ لأَبِيك! لَكَ المَجْدُ إِلَى الأَبَد.

Cel:

O Lord, open our mouths and lips, sanctify our bodies and souls, and purify our minds and consciences,

المحتفل:

إِفْتَحْ، يا رَبُّ، أَفْوَاهَنا وشِفاهَنا، قَدِّسْ أَجْسَادَنا
ونُفُوسَنا، طَهِّرْ عُقُولَنا وَضَمائِرَنا،

so that we may call upon you, O Father of Mercies, and implore you, praying:

فَنَهْتِفَ إِلَيكَ مُتَضَرِّعِين، يا أَبا المَراحِمِ، وَنُصَلِّيَ قائِلِين:

All: **(With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: **(مع بَسطِ الأَيدي)** أَبانا الَّذي في السَمَاوَات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كما في السَماءِ كذٰلِكَ على الأَرْضْ.

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us;

أَعْطِنا خُبْزَنا كَفافَ يَوْمِنا. واغْفِرْ لَنا ذُنُوبَنا
وخَطَايانا، كما نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ أَخطَأَ وَأَساءَ إِلَينا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

ولا تُدْخِلْنا في التَجارِب لٰكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِرِّير
لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْد إِلى أَبَدِ الآبِدِين. آمين.

Cel: O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

المحتفل: إِجْعَلْ، يا رَبُّ، ما يُؤْذِينا وَيُخَسِّرُنا يَتَحَوَّلُ عاجِلاً إِلى ما يُفِيدُنا وَيَنْفَعُنا، فَنَرْفَعَ إِلَيكَ المَجْدَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All:

And with your spirit.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشمّاس:

إِحْنُوا رُؤُوسَكُم أَمامَ اللهِ الرَؤُوف، وأَمامَ مَذْبَحِهِ الغافِر، وأَمامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ المُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا البَرَكَةَ مِنَ الرَبّ.

Cel:

O Lord, may your graces, your blessings, and all your divine gifts descend in abundance on your Church,

المحتفل:

فَلْتَأْتِ، يا رَبُّ، نِعَمُكَ وَبَرَكاتُكَ وَ هِبَاتُكَ الإِلٰهيَّةُ كُلُّها، وَتَحِلَّ غَزِيرَةً على بِيعَتِكَ،

your parishes, monasteries, and convents, that we may raise glory to you, now and for ever. Amen.

ورَعَاياكَ وأَدْيِرَتِكَ، فَنَرْفَعَ إِلَيكَ المَجْدَ، الآنَ وإِلى الأَبَد. آمين.

Cel:

The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل:

نِعْمَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَسِ الأَزَلِيِّ المُتَسَاوِي في الجَوهَرِ مَعَكُم يا إِخْوَتِي إِلى الأَبَد.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشمّاس:

لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ منَّا إِلى اللهِ بتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،
وَلْيَسْأَلْهُ الرَحْمَةَ والحَنان.

Cel:

Holy Gifts for the holy, with perfection, purity, and sanctity.

المحتفل:

الأَقْدَاسُ لِلقِدِّيسِينَ بالكَمالِ والنَقاوَةِ والقَدَاسَة.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبارَكَ اسْمُ الرَبِّ، لأَنَّهُ وَاحِدٌ في السَمَاءِ وعلى الأَرْضِ: لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

All: **(With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: **(مع بَسطِ الأَيدي)**

أَهِّلْنا، أَيُّها الرَبُّ الإِلٰه، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنا بِجَسَدِكَ القُدُّوس، وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنا بِدَمِكَ الغَفُور.

May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life. O Lord our God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُن تَناوُلُنا لِمَغْفِرَةِ خَطَايانا وَلِلحَياةِ الجَدِيدَة،
يا رَبَّنا وإِلٰهَنا لَكَ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

قال الربُّ إنّي أنا الخُبزُ المُحيِي

مَن يأكُلني بالإِيمانِ يُعطَى الحَياة

Qala rabbu innee anna Khubzu’l moohyee
Man yakoolni bil-eeman yaata’l hayat

هذه الكأسُ دمُ الفادي فوقَ العودِ

فاشربوها تمحُ الإثمَ تُحيي الأموات

Hazi’l ka’soo damoo’l faadi Fowqal ouwdi

fashra-booha Taamhoo’l itham Tohyee’l a’mwat

قَد نادَاكُم صَوتُ البِيعَة يَا أحِبَّا

هَيَّا نَالُوا السِّرَ الحَيَّ رَبَّ الحَيَاة

Qad nadakom sawtoo’l bee’a Ya ahibba
Haya naloo sirra haya Rabba haya

يا قُدُّوساً قَد أعطَانَا الجِسمَ الحَيَّ

الدَمَّ المُحيِي فيهِ نُعطَى سِرَّ الغُفرَان

Ya qooduson qad atana Jisma haya

Dama moohyee feehee noawta Sirra

مgoofran

هَلِلُويَا وهَلِلُويَا مَن أعطَانَا

الجِسمَ الحَيَّ الدَمَّ المُحيِي سِرَّ الغُفرَان

Halleluia w Halleluia Men a’tana al jisma al haya
al dama al mohyee Sirra’l ghufran

فَلْيَرحَمْنَا في يَومِ الدِّين أَلقُرْبَانُ

الحَيُّ المُحيي يَومَ نَلقَى الرَبَّ الدَيَّان

Fal-yar-hamna fi yaowmi’l deen Al-qurbanoo
hayyoo’l moohyee Yaowma nalqee rabba dayyan

هَلِلُويَا وهَلِلُويَا مَا أَسمَاهَا

كأسَ النِّعمَة كَأسَ الفَادِي تُروِي العَطشَان

Halleluia ow Halleluia Ma asmaha

Ka’saal naama’ Ka’saal faadi

Toorwee’l a’tshan

Ya Rab Ista’melni lisalamika Fa ada’al Huba haythu lboghd, wal maghfirata haythu l’isa’a wal itifaqa haythu lkhilaf, wal haqiqata hathsu ldalal.

يا رب إستَعمِلني لسلامِكَ،

فأضَعَ الحُبَّ حيثُ البغض،

والمِغفِرَةَ حيثُ الإساءة،

والإتفاقَ حيثُ الخِلاف،

والحقيقَةَ حيثُ الضلال،

Wal imana haythu shak, wa raja’a haythu lya’s, wannura haythu thulma, wal faraha haythul ka aba

Ya Rab Ista’ meli lisalamika

والإيمانَ حيثُ الشك،

والرجاءَ حيثُ اليأس،

والنورَ حيثُ الظلمة،

والفَرحَ حيثُ الكآبة.

يا رب، إستَعمِلني لِسلامِكَ.

إعترفوا للرب فإنه صالحٌ / وإن إلى الأبد محبّته

إعترفوا لإله الآلهة/ فإن إلى الأبد محبّته

'iietarifuu llrb fa'inahu salihun, wa'iina 'iilaa al'abad mahabatahu.

'iietarifuu li'iilahi alalihat fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu.

إعترفوا لسيد السادة فإن إلى الأبد محبّته لصانع المعجزات العظامِ وحدهُ فإن إلى الأبد محبّتَه

'iietarifuu lisayidi alssadat fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu
Lasani3e almuejizat al3eizami wahdahu fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu.

الذي يرزق كل ذي جسدِ طعامهُ فإن إلى الأبد محبّته

إعترفوا لإله السموات فإن إلى الأبد محبّته

aladhi yarzuqu kolla dhi jasadin taeamaha fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu 'aetarifuu la'iilahi alsamawat fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu

أنتم ملحُ الأرض فَإذا فسَدَ المِلحُ فأيُّ شيءٍ يُمَلِّحُهُ
إنَّهُ لا يُصلُحُ إلَا لِأن يُطرَحَ فِي خارِجِ الدَّارِ
فيَدوسَهُ الناس

'antum melhu al'ard fa'iidha fasada
lmilhu fa’ayu shay‘in yumallihuhu
'innahu la yasluhu 'iila li’an yutraha fi
khariji alddari fayadusahu alnaas

أنتُم نورُ العَالَم لا تَخفَى مَدينَةٌ عَلَى جَبَلٍ وَلا يُوقَدُ سِرَاجٌ ويُوضَعَ تَحتَ المِكيَال

antum nuru alealam la takhfaa madynatun ealaa jabalin wala yuqadu sirajun wayudaea tahta almikyal

بَل عَلَى المَنَارةِ ليُضِيءَ لِجَمِيعِ الذِينَ هُم فِي البيت
لِيُضِىء نُورُكُم هَكذَا لِلنَاس

bal ealaa almanaratt liyudi‘a lijamie alladhina hum fi albayt liyudi' nurukum hakadha lilnas

لَيرَوا أَعمَالَكُم الصَّالِحَة فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُم الذِي فِي السَّمَاوَات

liyaraw 'aemalakumu alssalihat fayumajjiduu 'abakum alladhi fi alssamawat

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيضًا وأَيضًا بكَ، يا رَبُّ، نَعْتَرِف،
والتَسابيحَ إِلَيكَ نَرْفَع، لأَنَّكَ أَطْعَمْتَنا جَسَدَك، ودَمَكَ
الحَيَّ سَقَيْتَنا، يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

All:

Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنا، يا رَبّ، يا حَنُون، يا رَحُوم،
يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

Announcements

Please be seated

Cel:

Holy Father, our mouths accustomed to earthly food give you thanks for your grace

المحتفل:

أَيُّها الآبُ القُدُّوس، إِنَّ أَفْواهَنا المُعْتَادَةَ القُوتَ الأَرْضِيّ، تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ

that has made us worthy of this heavenly food, the Body and Blood of your only Son.

الّتي أَهَّلَتْنَا لهٰذا القُوتِ السَماوِيّ، جَسَدِ ابْنِكَ الوَحِيدِ ودَمِهِ.

Through him and with him, glory, power, and honor are due to you and to your Holy Spirit, now and for ever.

هُوَ الّذي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ المَجْدُ والقُدْرَةُ والوَقَار،
مَعَ رُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

All:

And with your spirit.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

Cel: O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire.

المحتفل: أَيُّها المَسيحُ الخُبْزُ السَماوِيّ، يا مَنْ تَنَازَلْتَ فَصِرْتَ لَنا مَأْكَلاً غَيرَ فانٍ. لا تَجْعَلْنا مَأْكَلاً لِلنَارِ الّتي لا تَطْفأ، في مَجِيئِكَ الثَاني.

We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

فَنَرْفَعَ المَجْدَ والشُكْرَ إِلَيكَ وإِلى أَبِيكَ ورُوحِكَ
القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل : إِذْهَبُوا بِسَلام، يا إِخْوَتي وأَحِبَّائي، مَعَ الزَادِ وَالبَرَكَاتِ الّتي نِلْتُمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَبِّ الغَافِر.

May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father +, and the Son +,and the Holy Spirit +, the one God, to whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَس :الآبِ +، والابْنِ +،والرُوحِ القُدُس +، الإِلٰهِ الوَاحِد، لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

مجدًا نُهدِي للمَسيحِ المَلِكْ، رجاءِ حياتِنَا وَقيامَتِنَا،

شاءَ حُبُّكَ أن تُحرِّرنا غافرًا إثمَنَا مُحيِّيًا مَوتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyh almalik, raja'i hayatina waqiyamatina. sha'a hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran 'iithmana muhyiyan mawtana

يومَ القيامةِ فليكُنْ صليبُكَ حاميًا ومبعدًا حُكمَ النار

بِهِ خلِّص سَبيَنَا يا ابنَ الله وَحَقِّق رَجَانَا بِقيَامَتِكَ

yawma lqiyamati falyakun salibuka hamiyan wmubeidan hukma alnaar, bihi khallis sabyana ya abn allah, wahaqqiq rajana biqiyamatika.

مجدًا نُهدِي للمَسيحِ المَلِكْ، رجاءِ حياتِنَا وَقيامَتِنَا،

شاءَ حُبُّكَ أن تُحرِّرنا غافرًا إثمَنَا مُحيِّيًا مَوتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyh almalik, raja'i hayatina waqiyamatina. sha'a hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran 'iithmana muhyiyan mawtana

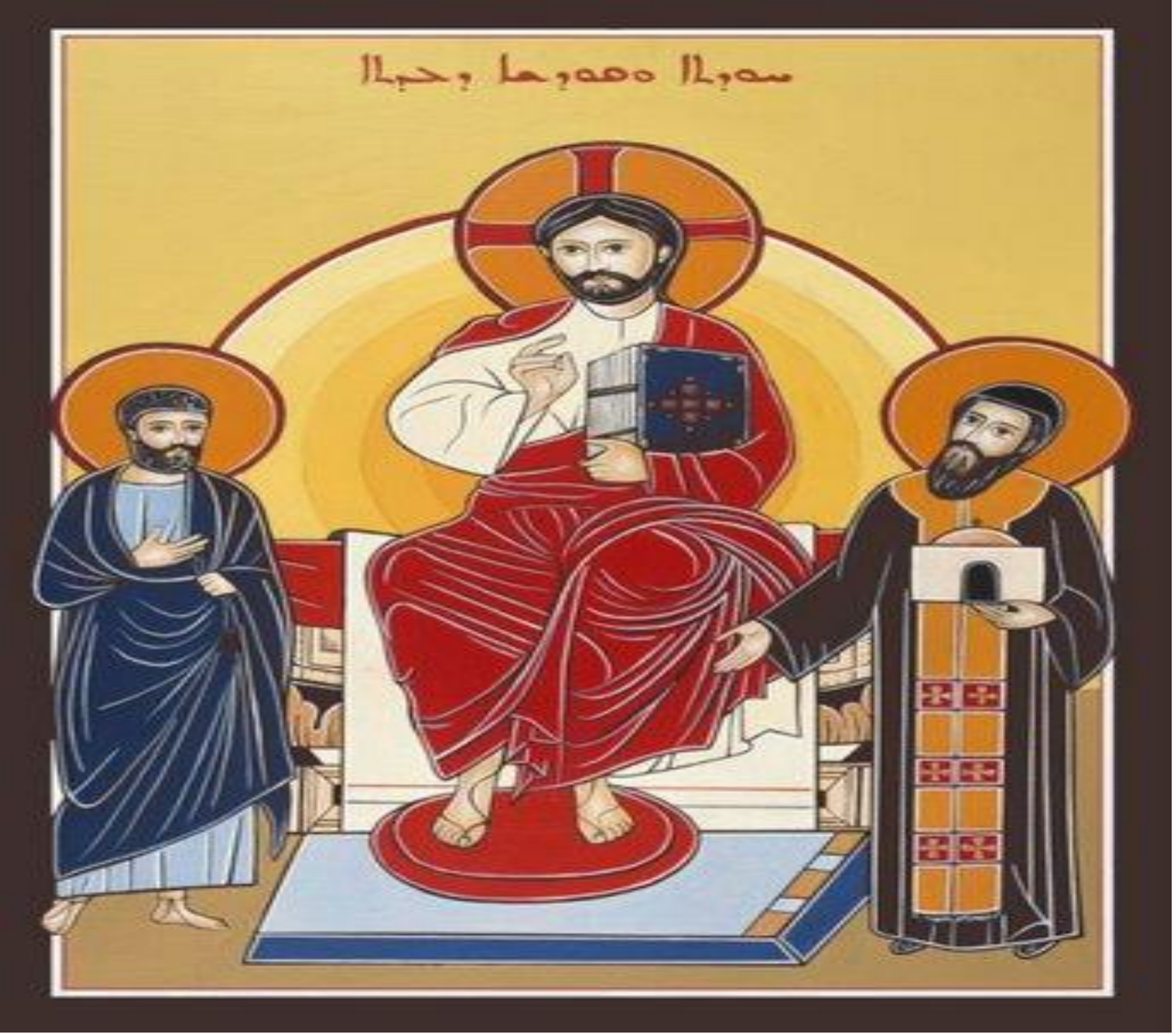
إِنَّ الذينَ أَكَلُوا جَسدَكَ وشَرِبوا دَمَكَ عُربونَ الحياة، يَفرَحُون في النور بلِقَاءِ وَجهِك، عِندمَا يُشرِقُ صَباحُ الحُبُور

'inna aldhyna 'akaluu jasadaka washaribuu dammaka eurbuna alhayat, yafrahuna fi alnur biliqa'i wajhika, eindama yushriqu sabahu alhubur

مجدًا نُهدِي للمَسيحِ المَلِكْ، رجاءِ حياتِنَا وَقيامَتِنَا،

شاءَ حُبُّكَ أن تُحرِّرنا غافرًا إثمَنَا مُحيِّيًا مَوتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyh almalik, raja'i hayatina waqiyamatina. sha'a hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran 'iithmana muhyiyan mawtana



Have a Blessed Sunday

&

Please Exit the Church Quietly